

Шаяхметова Лилия Хабировна

ассистент кафедры

Шаяхметова Лейсан Хабировна

канд. филол. наук, доцент

Институт филологии и межкультурной коммуникации
ФГАОУ ВО «Казанский (Приволжский) федеральный университет»
г. Казань, Республика Татарстан

ПОЛИТИЧЕСКИЕ АЛЛЮЗИИ В СОВРЕМЕННЫХ ТАТАРОЯЗЫЧНЫХ И АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ПЕСНЯХ (НА МАТЕРИАЛЕ ТЕКСТОВ ПЕСЕН И. БАДРЕТДИНОВОЙ И PINK)

***Аннотация:** статья посвящена исследованию аллюзий в текстах песен популярной татарской и американской певиц Ильсии Бадретдиновой и Pink. На основе анализа текстов были сделаны следующие выводы: Ильсия Бадретдинова посредством аллюзий затрагивает проблемы, свойственные родному народу, сравнивая жизнь татар сегодня и в прошлом; тогда как Pink рассматривает свою страну как мировую державу, оказывающую огромное влияние на мир в целом.*

***Ключевые слова:** стилистика, стилистические особенности, аллюзии, тексты, современные татарские песни, современные английские песни.*

В песнях современных исполнителей (в особенности в жанре рок, поп-рок), имеющих национально-культурную и временную обусловленность, поднимаются насущные проблемы современного общества.

Тексты песен, относящиеся к стихотворным текстам, обладают своей спецификой. Основные признаки – это сжатость, точность, ясность и образность. Действительность представляется в виде образа, и важным является не только передача информативного содержания, а также эмоциональное и психологическое воздействие на слушателя [3, с. 29], что возможно посредством стилистических троп, в данном случае через аллюзии.

Согласно И.Р. Гальперину, аллюзия – это стилистическая фигура, содержащая в себе некий намек, косвенную ссылку на исторический, литературный, мифологический, библейский факт или факт из повседневной жизни, выраженный словом или фразой и закрепленный в текстовой культуре или речи [1, с. 187].

В нашей работе были рассмотрены тексты песен популярной татарской и американской певиц Ильсии Бадретдиновой и Pink.

Огромная популярность этих исполнительниц означает, что тексты их песен актуальны, они передают и озвучивают мысли и проблемы, волнующие многих.

В текстах песен Ильсии Бадретдиновой встречаются в основном ссылки на исторические, социально-политические факты и факты из повседневной жизни, связанные с жизнью татар. Происходит сравнение советского периода и современной России. Певицу интересует положение ее народа, она рассматривает политический аспект как нечто, оказывающее пагубное влияние на татарский народ. Певица высказывает явное недовольство социально-экономическим положением страны, а также правительством как бывшим, так и нынешним.

Одна из песен Ильсии «Тормыш бәете» написана в форме баита. Баит – один из самых распространенных видов татарского устного народного творчества. В этой песни критикуются множество устоев современного мира, а именно: необразованность простого народа, которая слепо верит словам чиновников, депутатов и официальных лиц: *Бүреләрне депутатка сайлаганнар сарыклар*; необоснованные беспокойства по поводу санкций, которые, на ее взгляд, незначительно влияют на жизнь простых граждан: *Санциялар кертәләр диен Кемдер нидер бутады. Кемгә нәрсә керткәннәрдер Минем сизгән булмады.*

В песне «Ленин – бабакай» певица ссылается на определенный момент в истории России, распад СССР: *Элек кызыл булган әләм төрле төскә буялган*; высказывает недовольство к правлению Горбачева: *Горбачевка, келәйгә кадәр эчтек*; критикует сухой закон на алкоголь, который привел к смерти многих мужчин: *Булды шундый замана, аракысыз интектек, Каһәр укып, Аракы акты сулардай, ярты ир үлеп беткәч.* Певица обращает внимание на современную систему образования: *Өч тапкыр әйткән идең, укырга диен кирәк. Бар да диплом*

сатып ала, эшләгән кеше сирәк. Певвица ссылается на известные слова Ленина «Учиться, учиться, учиться», которые, по ее мнению, сегодня понимаются совсем иначе. В конце песни певвица заявляет: «*Байлар артык котыра, революция кирәк!*», намекая на чиновников, которые живут за счет простого народа.

В песне «Казан» певвица обращается к прошлому татарского народа, сравнивая его с нынешней ситуацией, подвергает критике многие его стороны, в том числе слишком большое количество иммигрантов из Азии и других стран: *Мильон товар, Сата буген вьетнам базар. Ярты Кытай Бездә яшәп ята бугай* [4].

В текстах песен Пинк превалируют аллюзии, связанные не только с внутренней политикой США, а скорее с внешней. К примеру, в песне «Ave Maria A» (Радуйся, Мария) имеются ссылки на проблему высокого уровня суицидов среди школьников Японии и камикадзе, которые были первыми террористами-смертниками: *Suicide bomber and a student shot, Tokyo I think we have a problem (Камикадзе и застрелившийся школьник, Токио, думаю у нас проблема)*; намек на фармацевтический картель, проводящий апробацию медицинских препаратов в ЮАР и в целом на населении африканского континента: *If we don't kill each other then the side effects will, CapeTown I think we have a problem (Если мы не убьем друг друга, это сделает побочный эффект, Кейптаун, думаю у нас проблема)* [4].

В тексте песни «My Vietnam» говорится: *This is my Vietnam, I'm at war, life keeps on dropping bombs and I keep score* [4]. Это аллюзия на вьетнамскую войну, которая в Америке считается одной из наиболее жестоких, кровавых и постыдных

Песня «Dear Mr. President» – песня-аллюзия к бывшему американскому президенту Джорджу Бушу. В песне критикуется ряд областей администрации Буша, в том числе война в Ираке: *Let me tell you about hard work rebuilding your house after the bombs took them away (Позвольте мне рассказать вам о том, как тяжело восстанавливать разрушенный бомбами дом)*; реформа в образовании

США 2001 г. «No Child Left Behind Act»: *How can you say no child is left behind, we're not dumb and we're not blind, they're all sitting in your cells (Как вы можете утверждать, что ни один ребенок не остался позади. Мы не глухи и не слепы, они все сидят в ваших клетках)*; презрительное отношение к представителям низшего класса: *What do you feel when you see all the homeless on the street, Let me tell you about hard work building a bed out of a cardboard box, minimum wage with a baby on the way (Что вы чувствуете, когда видите всех этих бездомных на улице. Позвольте мне рассказать вам, как же это тяжело соорудить кровать из картонной коробки и жить на минимальную зарплату с ребенком на руках)*.

Таким образом, сравнив использование политических аллюзий в текстах двух популярных исполнительниц, можем сделать вывод о наличии следующих различий. Ильясия Бадретдинова посредством аллюзий затрагивает проблемы свойственные именно своему народу, обращаясь и сравнивая сегодняшний день с прошлым татарского народа; тогда как Pink рассматривает свою страну как мировую державу, оказывающую огромное влияние на мир в целом, она обращается к глобальным проблемам, которые волнуют многих, не только жителей ее страны.

Список литературы

1. Гальперин И.Р. Стилистика. Учебник / И.Р. Гальперин. – М.: Высшая школа, 1977. – 334 с.
2. Бадретдинова И. Тексты песен [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://textipesni.ru/?mode=group&id=112145> (дата обращения: 20.10.2016).
3. Сдобников В.В. Теория перевода: Учебник / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. – Н. Новгород: НГЛУ им. Н. А. Добролюбова, 2001. – 306 с.
4. Pink. Lyrics [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.azlyrics.com/lyrics/pink> (дата обращения: 10.10.2016).